

DIALECTES CORNOUAILLAIS ET VANNETAIS

# KLEMGAN

re Varo Breiz | ré Varù Breih  
er brezel 1914 | ér brezél 1914

GANT

AR BARZ JAFFRENNOU " TALDIR "

## CANTATE

des Morts Bretons  
de la guerre de 1914

— — — — —  
PRIX : 2 fr. (Franco, 2 fr. 25)

Par douzaine : 18 fr. (Franco, 18 fr. 75)  
— — — — —

Cette cantate, avec musique, est vendue au bénéfice exclusif du Monument aux Morts Bretons en cours d'érection à Sainte-Anne-d'Auray, avec l'autorisation de Monseigneur l'Évêque de Vannes.



VANNES. — LAFOLYE FRÈRES & C<sup>ie</sup> ÉDITEURS

—  
1926

# KLEMGAN

RE VARO BREIZ

er brezel 1914

RÉ VARÙ BREIH

ér brezél 1914



CORNOUAILLAIS: Deut omp holl da San - - tez - An - na, Deuz  
VANNETAIS: Deit omb ol de San - - téz - An - na, A



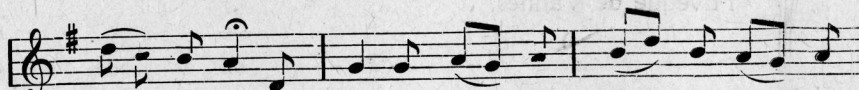
c. pe - var c'horn hon bro a Vreiz, E - - vid pe - di ha  
v. zoh pear horn er vro bre - ton, Eit deu - bli - nein ha



c. daou - li - - na, Gant dou - jans, ka - ran - - tez ha feiz Di -  
v. pa - - té - ra, Get dou - jans ha fé gui - ri - on. Di -



c. rag ar Bez graët d'hon gwa - zed E kreiz ar bre - zel  
v. rak er Bé groeit d'hun goa - zed É kreiz er bre - zel



c. bet la - zet, Ka - nomp var eun dro: Gloar, e - nor, Da  
v. bet la - het, Kañ - namb ar un dro: Gloer, i - nor, De



c. sou - dar - ded vraz an Ar - vor,  
v. sou - dar - ded vras en Ar - vor.

AR RE VEO

Deut omp holl da Santez-Anna  
Deuz pevar c'horn hon Bro a Vreiz,  
Evid pedi ha daoulina  
Gant doujans, karante ha feiz.  
Dirag ar bez graet d'hon gwazed  
E kreiz ar brezel bet lazet,  
Kanomp var eun dro : Gloar, Enor  
Da soudarded vraz an Arvor.

AR RE VARO

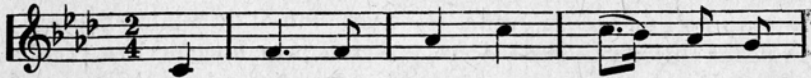
Deuz foziou douar priellet  
Ar Champagn, Verdun, hag ar Somm,  
Deuz deün ar mor glaz marellet  
Ha deuz trez suillet ar vro domm,  
Breudeur, ni a wel ho taélou,  
Breudeur, ni a glev ho kélou ;  
Trugarekat ha mil bennoz  
D'hon bugale ha d'hon tud koz !

ER RÉ VIU

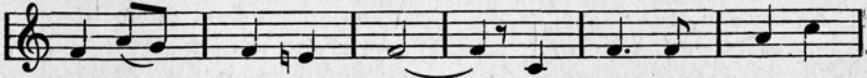
Deit omb ol de Santéz-Anna  
A zoh pear horn er Vro breton,  
Eit deuhlinein ha patéra  
Get doujans ha fé guirion.  
Dirak er bé groeit d'hun goazed  
É kreiz er brezél bet lahet,  
Kannamb ar un dro : Gloér, Inor  
Da soudarded vras en Arvor !

ER RE VARU

Ag er fozieu doar priellek  
Er Champagn, Verdun hag er Somm,  
A zon er mor glaz marellek  
Hag a ribl suillet er vro tomm,  
Bredér, ni e huél hou tareu,  
Bredér, ni e gleu hou konzeu :  
Trugèrékat ha mil benoh  
D'hun bugalé ha d'hun tud koh !



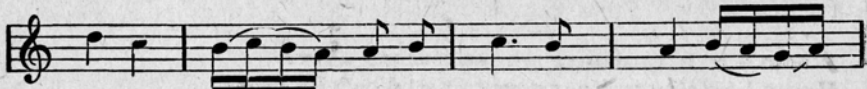
CORNOUAILLAIS : Gou - - de be - - - za ar - - - - ga - - det e -  
VANNETAIS : Gou - - de hur bout bre - - - - zé - - leit é -



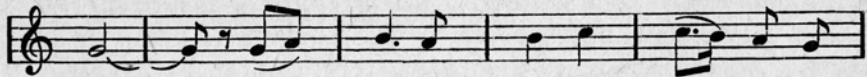
c. pad pe - - - - var bloa hir, Dou - - é neus hon di-  
v. pad pear blé ken hir, Doue en des hun goa-



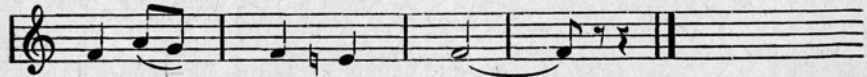
c. wall - - et diouz an tan hag an dir; Keid a ve-  
v. ran - - tet diob en tan hag en dir; Keit ma viù-



c. vimp ni vi - - - - ro ho sonj hag ho kre - - -  
v. emb ni vi - - - - rou hou chonj hag hou kre - - -



c. den, Ni a vo be - pred ka - vet pa  
v. den, Ni e vou per - pet ka - vet pe



c. vo red ho ti - - - - fenn.  
v. vou ret hou ti - - - - huen.

### AR RE VEO

Goude beza argadet epad pevar bloa hir,  
Doué neuz hon divallet diouz an tan hag an dir ;  
Keid a vevimp ni viro ho sonj hag ho kreden,  
Ni a vo bepred kavet pa vo red ho tifenn !

ER RÉ VIU

*Goudé hur bout brezéleit épad pear blé ken hir,  
Doué en des hun goarantet dioh en tan hag en dir ;  
Keit ma viüemb, ni virou hou chonj hag hou kreden,  
Ni e vou perpet kavet pe vou ret hou tihuen.*

AR RE VARO (ER RE VARU)

*Na glemmet ket ahanomp, Breudeur chomet'n ho sao,  
Ni zo diboaniet brema hag hon stad a zo brao ;  
Ni zo mesk ar Verzerien ha Sent koz Breiz-Izel,  
En eur Baradoz peuc'hus lec'h n'euz ken a Vrezel.*

*Ne ouilet ket d'hou ré varù, Bredér chomet ar saù,  
Ni zou diboéniet bremen hag hun stad e zou braù ;  
Ni zou mésk er Vartired ha Sent kouh Breih-Izél,  
En ur baradouiz peahus, léh n'es kin a Vrezél.*

AR RE VEO (ER RE VIU)

*C'houi a zo bet diskaret war an dachen a reuz  
Hag ar boulejou traitour neuz toullet d'oc'h ho kreuz,  
War gweleou hospital hoc'h-unan oc'h maro,  
Ar mor a ruill ahanoc'h en e gwagou c'houëro.*

*Hui e zou bet diskaret é don er fozelleu  
Hag er bolédeu traitour des draillet hou korveu ;  
Ar guléieu hospital hous unan é oh mariù,  
Er mor bras hou ruill atañ é houlenneu huerù.*

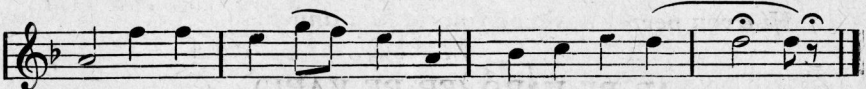
AR RE VARO (ER RE VARU)

*Hon c'horfou hon euz rentet d'hon mam goz an Douar,  
Mez hon eneou a luc'h e kreiz splander ar gloar,  
Kavet hon euz hon tadou hag hon mammigou-kun :  
Mar deo bet kriz hon c'housked, lirzin oa hon dihun.*

*Hon horveu hun es rentet doh hon mam-gouh en doar,  
Mes hun ineañneu e luéh é kreiz splandér er gloar,  
Kavet hun es hun tadeu hag hun mamigeu-kun :  
Mar dé bet kri hun housked, eurus vé en dihun.*



CORNOUAILLAIS : Nem gon - zo - - let, Ho pu - ga - - le Ni la - ko  
VANNETAIS : *Um gon - so - - let, Hou pu - ga - - lé, Ni ou la*



c. a - nè da va - le War roud ar re - va - ro - - - !  
v. *kei ol de va - le Ar hent er ré zou marù - - - !*

### KEUR AR MERC'HED

### ER MERHED

Nem gonzolet, ho pugale  
Ni lako anê da vale  
War roud ar Re Varo !

*Um gonsolet, hou pugalé  
Ni ou lakei ol de valé  
Ar hent er ré zou marù !*

Gloar d'hon fotred, kouezet dispont  
War an dachen, evit respont  
D'eun Enebour garo !

*Gloér d'hon faotred koéhet dispont  
Ar en dachen, aveit respont  
D'un énebour ker garù !*

Gloar d'hon breudeur, d'hon mignoned  
Skoet evel gwir Vretoned  
En eur zifenn ar Vro !

*Gloér d'hun bredér, d'hun amied  
Bet skoeit avèl guir Vretoned  
En ur zihuen er Vro !*

O santez Anna vinniget  
O buez o deuz kinniget !  
C'houi o digemero.

*O santéz Anna beniget,  
Ou buhé ou des keniget :  
Hui ou dégeméro !*

Ar barz JAFFRENNOU (TALDIR).

TRADUCTION FRANÇAISE  
DE LA  
CANTATE DES MORTS BRETONS  
DE LA GUERRE DE 1914

---

*Dialogue entre les Vivants et les Morts à l'occasion de l'inauguration du Monument commémoratif des Soldats bretons à Ste-Anne-d'Auray.*

*Les Vivants :*

Nous sommes tous accourus à Ste-Anne, des quatre coins d'Armor, pour prier et nous agenouiller avec respect, amour et foi, devant le monument de nos gars tués à la guerre ! Chantons ensemble : gloire, honneur aux grands Soldats de Bretagne.

*Les Morts :*

Des tranchées terreuses et boueuses de Champagne, de Verdun, de la Somme, du fond de la mer bleue aux reflets changeants, des sables brûlants du désert, frères, nous voyons vos larmes, frères, nous entendons votre voix. Merci et mille bénédictions à nos enfants, à nos parents !

*Les Vivants :*

Après avoir combattu quatre longues années, Dieu nous a préservés du feu et de l'acier. Tant que nous vivrons nous garderons votre souvenir et votre foi ; on nous trouvera toujours prêts quand il faudra vous défendre.

*Les Morts :*

Ne nous plaignez pas, frères restés debout ; nous sommes maintenant délivrés et notre sort est heureux ; nous sommes parmi les martyrs et les saints de Basse-Bretagne, dans un paradis de Paix où il n'y aura plus de guerre.

*Les Vivants :*

Vous avez été abattus sur le champ de carnage, et les obus traîtres ont traversé votre sein. Sur des lits d'hôpitaux, solitaires vous êtes trépassés, ou bien la mer vous roule dans ses flots amers.

*Les Morts :*

Nos corps nous les avons rendus à notre mère-grand' la Terre ; mais nos âmes sont illuminées dans la splendeur glorieuse ; nous avons retrouvé nos aïeux et nos douces aïeules ; si cruel fut notre sommeil, joyeux fut notre réveil.

*Le chœur des Femmes :*

Consolez-vous ! Vos enfants, nous les ferons marcher sur les traces des morts !

Gloire à nos hommes tombés sans peur sur le terrain, en résistant à un ennemi barbare !

Gloire à nos frères, à nos amis frappés comme de vrais Bretons en défendant la Patrie !

O Sainte-Anne bénie, ils ont sacrifié leur vie ; vous les recevrez chez vous !

IMPRIMATUR.

Guéned, 16 Gourhelén 1926.

A. GUILLEVIC,

vik. bras.

